

arte  
Alighieri

BOŽSKÁ  
KOMÉDIA

La Divina Commedia

RAJ  
Paradiso



1307-1321



**I**n gloria di colui che tutto muoue  
 per l'uniuerso penetra e risplende  
 in una parte piu e meno altrove  
 Nel ciel che piu dela sua luce prende  
 fu io euidi cose che ridire  
 ne sa ne puo chi di la su discende  
 Perche appressandosi al suo disire  
 nostro intelletto si profonda tanto  
 che dietro la memoria non puo ire

Ueramente quanto al regno santo

nela mia mente potrei far tesoro  
 sera era materia del mio canto

O buono Apollo alultimo lauoro  
 fammi del tuo ualor si fatto uaso  
 come dimandi adar lamato aloro

In fino a qui lun giogo di Parnaso  
 allin mi fu ma or con amendue  
 me huopo entrar nel aringo rimaso

Entra nel petto mio e spira tue  
 si come quando tu marfia traesti  
 dela uagina dele membre tue

O diuina uirtu se me te presthi  
 tanto che lombra del beato regno  
 segnata nel mio capo io manifesthi

Uediami al pie del tuo diletto legno  
 uenute e coronarmi dele foglie  
 che la materia e tu mi farai degno

Su uide uolte padre scene coglie  
 per triumphare o Cesare o Poeta  
 colpa e uergogna dele humane uoglie

Che parturir letitia in su la lieta  
 delphica detta deuria la sionda  
 pencaia quando altrui dise aseta

Poche fauilla gran fiamma sionda  
 forse diretto ame con miglior uoce  
 si pregbera perche Cura ti sponda

Surge ai mortali per diuerse fore  
 la lucerna del monde ma da quella  
 che quattro cerchi giunge con tre cove

Con miglior corso e con migliore stella  
 esce congiunta ela mondana cera  
 piu a suo modo tempera e suggella

Fatto auca dila mane e di qua sera  
 tal fore e quasi tutto era la bianco  
 quel emisferio elaltra parte nera

Quando Beatrice in sul sinistro fianco  
 uiddi ruolta e riguardar nel sole  
 Aquila si non in siffisse unquanco

E siccome secundo raggio sole  
 usar del primo e risalir in suso  
 pur come per uergin che tornar uole

Cosi del latte suo per gli occhi infuso  
 nel imagine mia il mio si fece





e uolsi il uiso al sole oltra nostro uso  
 a volto e liato la che qui non lee  
 ale nostre uirtu merce del loco  
 fatto per proprio de lumana spece  
 o nol soffersi molto ne si poco  
 chio nol uedesse s'auillar dintorno  
 qual ferro che bogliente esce del foco  
 E di subito parue giorno agiorno  
 esser agunto come quei che puote  
 auesse il Ciel dun altro sole adorno  
 Beatrice tutta nel eterne ruote  
 fissa con gli occhi staua et io miei  
 le lua fissi dila su rimote  
 Nel suo aspetto tal dentro miseri  
 qual si fe Glauco nel gustar del erba  
 chel fe consorte in mar de ghialtri dei  
 Traufumenar significar per uerba  
 non si pora pero l'exampro basti  
 achui experientia grana serba  
 S'io era sol di me quel che creasti  
 nouellamente amor chel Ciel gouerni  
 tul sai che col tuo lume mileuasti  
 Quando la uita che tu sempiterna  
 distarato ase mi fece atteso  
 con l'armonia che tempera e discorni  
 Paruemi tanto allor del Ciel acceso  
 dela fiamma del sol che pioggia o fiume  
 lago non fece alau tanto disteso  
 La nouita del s'no el grand' lume  
 dilor cagion m'accedio un disio  
 mai non sentito di cotanto achume  
 Ondella che uedeua me si come io  
 a quietarmi lanimo commosso  
 pria chio adimandar la bocca aprio  
 E comincio tu stesso ti fai questo  
 col falso ymaginar sicche non uedi  
 cio che uedresti se lauessi scosso  
 Tu non se in terra si come tu credi  
 ma folgore fuggendo il proprio sito  
 non corse come tu cha esso riedi  
 S'io fui del primo dubio disuocato  
 perle sottriste parolette breui  
 dentro adun nuouo piu fui irretito  
 Edissi gia contento requieui  
 di grande admiration ma ora amaro  
 comio trascenda questi corpi leui  
 Ondella apresse dun pio sospir  
 gli occhi drizzo uer me con quel semblante  
 che madre fa sopra figlio delir  
 E comincio le cose tutte quante  
 anno ordine talor e questo e forma  
 che lumuerso adio fa somigliante  
 Cui ueggion laltre creature l'orma  
 del eterne ualor il quale e fine  
 al quale e fatta la tocchata norma  
 Nel ordine chio dico sono achine

# Prvý spev

Začína sa tretia kantika *Komédie* Danteho Alighieriho. Na začiatku prvého spevu nás autor uvádza do celej kantiky. Vzýva Apolóna, boha vedy. Dante a Beatrice sa nachádzajú v živle ohňa a Beatrice vyjasní autorovi, prečo stúpa k Bohu aj s telom.

La gloria di colui che tutto move  
per l'universo penetra, e risplende  
in una parte più e meno altrove. 3

Nel ciel che più de la sua luce prende  
fu' io, e vidi cose che ridire  
né sa né può chi di là sù discende; 6

perché appressando sé al suo disire,  
nostro intelletto si profonda tanto,  
che dietro la memoria non può ire. 9

Veramente quant'io del regno santo  
ne la mia mente potei far tesoro,  
sarà ora materia del mio canto. 12

O buono Appollo, a l'ultimo lavoro  
fammi del tuo valor sì fatto vaso,  
come dimandi a dar l'amato alloro. 15

Infino a qui l'un giogo di Parnaso  
assai mi fu; ma or con amendue  
m'è uopo intrar ne l'aringo rimasto. 18

Entra nel petto mio, e spira tue  
sì come quando Marsia traesti  
de la vagina de le membra sue. 21

O divina virtù, se mi ti presti  
tanto che l'ombra del beato regno  
segnata nel mio capo io manifesti, 24

Ver', sláva toho, ktorý všetkým hýbe,  
sa tkne cez vesmír, jaготá sa dvojme,  
viac v jednej časti, v inej skoro chýbe.<sup>1</sup>

V tom nebi som ja bol, čo najviac pojme  
svit z neho, zrel, čo zopakovať nevie,  
ba nesmie, kto stiať zídne, ani v dojme;<sup>2</sup>

veď keď sa rozmysel náš k túžbe previe,  
tak do nej hupne, až sa nedá nižšie,  
nuž pamäť za ním nemôže, len zevie.<sup>3</sup>

Naskutku, to, čo som si z svätej ríše  
uložiť vládal v hlave do pamäti,  
urobím tým, čo sa tu ďalej píše.<sup>4</sup>

Ápolón, sprav ma na zvyšný diel, tretí,  
nádobou seba, až tak za svojeho,  
ak' chceš, keď koho v vavrín máš odedi.<sup>5</sup>

Siať mi bol Parnas v jednom štíte jeho  
dost', tu mi treba vo zvyšný boj cesty  
vojsť pri pomoci vrchu dvojštítého.<sup>6</sup>

Z celého ducha, čo sa do mňa zmestí,  
mi duj zdnu, ako keď si Marsiasa  
dral a ho odral z kože bez počesti.<sup>7</sup>

Ák sa mi prepožičiaš, božská krása,  
až tak, že zviem riecť čo i len tieň neba,  
ako mi ten vnem v hlave znamená sa,



# Druhý spev

Druhý spev hovorí, ako Beatrice s autorom prichádzajú do neba Mesiaca a odhaľujú príčinu tieňa, ktorý sa na ňom objaví.

O voi che siete in piccioletta barca,  
desiderosi d'ascoltar, seguiti  
dietro al mio legno che cantando varca, 3

tornate a riveder li vostri liti:  
non vi mettete in pelago, ché forse,  
perdendo me, rimarreste smarriti. 6

L'acqua ch'io prendo già mai non si corse;  
Minerva spira, e conducemi Appollo,  
e nove Muse mi dimostran l'Orse. 9

Voialtri pochi che drizzaste il collo  
per tempo al pan de li angeli, del quale  
vivesi qui ma non sen vien satollo, 12

metter potete ben per l'alto sale  
vostro navigio, servando mio solco  
dinanzi a l'acqua che ritorna equale. 15

Que' gloriosi che passaro al Colco  
non s'ammiraron come voi farete,  
quando lasón vider fatto bifolco. 18

La concreta e perpetua sete  
del deiforme regno cen portava  
veloci quasi come 'l ciel vedete. 21

Beatrice in suso, e io in lei guardava;  
e forse in tanto in quanto un quadrel posa  
e vola e da la noce si dischiava, 24

Vy, ktorí ste vo svojom malom člne  
čut' moju loďku vyšli na úbehy,  
čo pejúc cez hrádz prelieta vo vlne,<sup>48</sup>

sa každý vráťte späť na vlastné brehy,  
nenujte otvorené more, bo keď, možná,  
mňa stratíte, aj seba, hota – čehi.<sup>49</sup>

Tú šíř, po nej sa plavím, iba Boh zná;  
Minerva dúcha, Apolón ma vede  
múz deväť javí, Severku kde Voz má.<sup>50</sup>

Len vám, pár, s krkmi hladnými po vede,  
včas živým na anjelskom chlebe, akom  
sa žije tu, no zasúťi len v biede,

len vám loď neprevráti horeznakom  
na hľbočine, brázdiac v mojej brázde  
blíž, kým sa nestratí, s ňou ja, vám zrakom.<sup>51</sup>

Argonauti sa na kolchidskej jazde  
nie toľko, ak' sa vy načudujete,  
keď zreli: Jasón v sedliackej garázde.<sup>52</sup>

Vrodený, stály smäd po tomto svete,  
po bohotvarom, nás sem ustanovil  
rýchlejšie, akú rýchlosť nebu viete.<sup>53</sup>

Tá prie zrak hor, ja som svoj do jej vovil,  
a v čase, v akom vnikne šíp do cieľa,  
odkedy strelec ruku v tulec vlovil,<sup>54</sup>